**Габриэль Форе**

**C'est la paix –Вот и мир**

(Pendant qu’ils étaient partis pour la guerre)

для голоса и фортепиано на стихи Жоржетты Деблади

**op.114 (1919)**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

<http://www.lieder.net/get_settings.html?ComposerId=4004>

<https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_CDA67333>-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Pendant qu’ils étaient partis pour la guerre  Et joyeusement, toutes, en cadence,  Nous irons vers eux en dansant la danse  Qu’on danse chez nous.  Nous les aimerons! La guerre est finie  Ils seront aimés, dans la paix bénie,  Sitôt leur retour.  Pour avoir chassé la horde germaine  Ils auront nos cœurs, – au lieu de la haine  Ils auront l’amour.  *Georgette Debladis* (?-?) | Пока воевали они...  ... К счастью, шло всё своим чередом,  Мы любовадись на них, не участвовав в пляске,  Не танцевали сами.  Мы их возлюбим! Войне конец,  Они будут любимцами мира блаженства,  Коль возвратятся они!  За изгнание полчищ германских  Им будут отданы наши сердца – и вместо ненависти  Да пребудет с ними любовь. |